

Belle, qui tiens ma vie

Mein Lieb, dein schönes Lächeln

TTBB a cappella

French lyrics: 16th century
German lyrics: Lorenz Maierhofer

Musique hoinot Arbeau (1530–1595)
from *Chorégraphie* (1589)
arrangement: Lorenz Maierhofer

$\text{♩} = \text{ca. } 65$
mp

T1

1. Bel - le, qui tiens ma vi - e cap - ve dans tes
2. Pour - quoi fuis - tu, mi - gnar - si suis près de
1. Mein Lieb, dein schö - nes Lächeln ist Son - ne mei - nem
2. Ist mir ver - wehrt die Nä - he, ist freu - den - los mein

T2

B1

1. Bel - le, qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes
2. Pour - quoi fuis - tu, mi - gnar - de, si je suis près de
1. Mein Lieb, dein schö - nes Lächeln ist Son - ne mei - nem
2. Ist mir ver - wehrt die Nä - he, ist freu - den - los mein

B2

Piano
(for rehearsal)

4

mp

mf

yeux, qui m'as ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux, viens
toy, quand tes yeux re - gar - de je me perds de - dans moy, car
Herz, ein Blick in dei - ne Au - gen ver - treibt mir Sorg und Schmerz. Seh'
Tag, und die Schwer - nacht die Stun - den zur Mü - he und zur Plag'. Bis

yeux qui l'a - mé - ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux, viens
toy, quand tes yeux re - gar - de je me perds de - dans moy, car
Herz, ein Blick in dei - ne Au - gen ver - treibt mir Sorg' und Schmerz. Seh'
Tag, und die Schwer - nacht die Stun - den zur Mü - he und zur Plag'. Bis

9

mf

2. D.C.
(Verse 2)

tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - vens rir.
 tes per - fec - ti - ons chan - gent mes ac - ti - ons car ons.
 ich dein hel - les Licht, dann weicht was mich trübt, trübt.
 wie - der dei - ne Bli - cke mich mit Lieb' er - rühr' bis rühr'n.

mf

tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - vens rir.
 tes per - fec - ti - ons chan - gent mes ac - ti - ons, car ons.
 ich dein hel - les Licht, dann weicht was mich trübt, seh' trübt.
 wie - der dei - ne Bli - cke mich mit Lieb' er - rühr' bis rühr'n.

mf

mf

3. Ap - pro - che toy mon
 3. Da - rüber Lieb, an bit - te, weich nie - mals von

mf

3. Ap - pro - che toy mon
 3. Da - rüber mein Lieb, ich bit - te, weich nie - mals von

mf



17 *mf*

bien, ne me sois plus re - bel - le puis - que mon cœur est fier, pour
 mir, wenn uns der Weg auch trennt, eng ver - binden. Weit

mf

bien, ne me sois plus re - bel - le puis - que mon cœur est fier, pour
 mir, wenn uns der Weg auch trennt, eng ver - binden. Weit

mf

22

1. *mf* 2.

mon mal ap - pai - ser, don - ne moy un bai - ser, pour ser.
 ü - bers End' der Tra - ge wä - re uns - re Lieb', weit Lieb'.

mf

mon mal ap - pai - ser, don - ne moy un bai - ser, pour ser.
 ü - bers End' der Tra - ge wä - re uns - re Lieb', weit Lieb'.

mf

• The original character of the song in the style of a pavane can be underscored by a tambourin accompaniment:
 Der tänzerische Charakter des Liedes im Sinne einer Pavanne kann mit einer Tambourin-Begleitung unterstrichen werden:

• The new German lyrics, based solely on the seven-versed original, express lovers' yearning.
 Der neue deutsche Liedtext drückt frei nach dem 7-strophigen Original die Sehnsucht Liebender aus.

